

Table des matières

Préface à la troisième édition	9
Introduction	21
Chap. I. La traduction dans la théorie générale du langage	33
Chap. II. Variables de langue et variables de parole	55
Les variables de langue	57
Les variables de parole	60
Chap. III. Les paramètres du message	67
L'énonciation	67
La réception du message	73
Chap. IV. Traduction et langues en contact	85
Chap. V. Sens et signifié	101
Chap. VI. Les structures sémantiques	127
Structure du lexique et réalité désignée	127
Signification et valeur chez Saussure	131

Un caractère du signe linguistique ignoré par Saussure : la polysémie	137
Signification et désignation	144
Signification et aire sémantique	159
Signification et « idées voisines »	165
Systèmes linguistiques et visions du monde	169
Structures linguistiques, champs sémantiques et contextes	171
Les deux axes de la structure sémantique	186
Le lexique des couleurs	189
Champs contextuels et traduction automatique	211
Chap. VII. Point de vue linguistique et point de vue sociolinguistique	213
Langue et communication	213
Linguistique et sociolinguistique	222
Chap. VIII. De l'idiome comme concept sociolinguistique	229
L'idiomatization	229
L'idiome comme réduction de la structure	232
Unités structurales et unités idiomatiques	237
Idiotisme et rhétorique	250
Les axes de constitution de l'idiome	256
Dialecte, sociolecte, technolecte	259
Idiolecte et registres	262
Processus sociolinguistiques et champs lexicaux	266
Les idiomes et le traducteur	271
Chap. IX. Langue/parole ou code/message ?	275
Chap. X. Analyse et exégèse	299
Le processus exégétique	309
Le mécanisme des interférences dans l'opération traduisante	317
Les mécanismes de l'opération traduisante	321
Quelques conclusions générales	337
Chap. XI. Traduction et universaux	343

Conclusions et perspectives	353
Annexe	
Mirages et réalités de quelques vieux concepts servant à mesurer les méthodes et les équivalences de traduction	361
Des modèles théoriques.	361
Traduction mot-à-mot, Traduction littérale et traduction libre	371
Références bibliographiques	381
Index des notions	389